Как синичка к солнцу летала
*Владимир Дубовка
Авторизованный перевод с белорусского Н. Поляковой*

1

Огня когда-то у людей

на свете не было нигде.

А свет им ясный и тепло

лишь солнце доброе несло.

Зимою мучился народ:

кругом сугробы, стужа, лёд.

Силён мороз был и могуч,

не грело солнце из-за туч.

В ту пору люди на земле

мечтали только о тепле:

— От солнца взять бы в вышине

хоть искру нашей стороне!

Мы разожгли б огонь тогда

и стали б греться в холода.

Но кто достигнет вышины?

Ведь людям крылья не даны!

Всё обсудив, решил народ:

— Огонь нам птица принесёт!

А с птицами в тот древний век

жил очень дружно человек.

К ним и пошли семьёю всей

просить помочь в беде своей.

Но отвечали птицы им:

— До солнца мы не долетим!

Из всех крылатых тех подруг

взялась лететь синичка вдруг.

Вороны шум подняли, крик:

— Ты прикусила бы язык!

Пока добудешь солнца жар,

погибнешь ты!

Кар-р!

Кар-р!

Подруги ей дают совет,

а зла в совете этом нет:

— Во все минувшие века

кто залетал за облака?!

Тебе ли первой улететь

на гибель верную и смерть?

Не осчастливишь ты людей,

осиротишь своих детей!

Синичка им в ответ одно:

— Большой мне силы не дано,

но люди гибнут без огня,

не обойтись им без меня!

Сказала так и в тот же час

в просторы синие взвилась...

2

Труднее этого пути

нигде на свете не найти.

Но вот пришёл счастливый час:

синичка к солнцу добралась!

Великой радости полна,

запела весело она.

А солнышко в лучах горит.

Синичке солнце говорит:

— Откуда ты? За сотни лет

таких чудес не видел свет!

Твой изумительный полёт

все сказки мира обойдёт!

Синичка солнышку в ответ

передала земной привет,

да и про то передала,

как людям тяжко без тепла.

— Горюют люди без огня.

Просили все они меня,

чтоб искру хоть одну для них

достала из огней твоих...

Сказало солнце:

— Чем могу, тебе, синичка, помогу!

Но долетишь ли ты с огнём?

Сгореть сама ведь можешь в нём!

— Я полечу тихонько с ним,

твоим подарком дорогим!

— Синичка, милая моя!

Неси огонь в свои края!

Лучинка рядышком лежит,

огонь, ты видишь, где горит.

Прижги лучинку и лети.

Тебе — счастливого пути!

Лучинку клювиком зажав,

её в огне она зажгла

и полетела поскорей

в обратный путь к земле своей.

З

Летела ночь, летела день,

но вот родной дубравы тень.

Летит над Припятью-рекой,

Полесье видит под собой.

В дубравах птичий хор поёт:

— Синичка искорку несёт!

И радостно кричит народ:

— Синичка нам огонь несёт!

Услышав крики, песни те,

быстрее начала лететь.

От искры, тлевшей угольком,

лучинка вспыхнула огнём.

Объял синичку сизый дым,

пылают пёрышки под ним,

но, и огнём обожжена,

его не бросила она,

а весь огонь, что принесла,

синичка людям отдала.

От искры солнечной одной

костры пылают над рекой.

Народ ликует и поёт,

благодарит её народ,

а у синички грустный вид —

она без пёрышек сидит...

Её подруженьки кругом

печально думают о том,

какую помощь бедной дать —

без пёрышек ей не летать!

Одна сказала птичка им:

— Мы ей по пёрышку дадим!

Не понесём больших утрат,

а новый будет ей наряд!

Хотя и кажется порой —

что может дать одно перо,

но много птиц живёт в бору,

пришлось от каждой по перу.

Так появился вновь на ней

наряд из пёрышек друзей!

Но цвет у каждой птицы свой

зимой бывает и весной.

У этой — красный, а у той —

зелёный, жёлтый, голубой.

Когда-то синий цвет синиц

их отличал от многих птиц.

За этот цвет давным-давно

синичкам прозвище дано.

Но по привычке там и тут

синиц и нынче так зовут,

хоть синий цвет им не сродни,

хоть стали пёстрыми они...

Лишь филин не дал ей пера,

кричал он с самого утра:

— Огня у вас я не прошу!

И тут поднялся страшный шум.

Услышав грубый разговор,

шумел-гудел зелёный бор.

Напали все на пугача,

кто клювом клюнет сгоряча,

кто лапкой стукнет, кто крылом.

Ему досталось поделом!

И филин спрятался в дупло,

оттуда каркает он зло.

Не вылез до ночи назад,

ведь сам во всём был виноват!

Вот с той поры его нигде

ты не увидишь в ясный день.

Когда лишь птицы спят, тогда

он вылетает из гнезда.

С тех незапамятных времён

во всех лесах такой закон!

А вот синичке там почёт!

Когда тепло — в лесу живёт,

а в холода — поближе к нам,

к нагретым печками домам.

Не страшен больше ей мороз!

Огонь от солнца кто принёс?!

Повсюду люди рады ей

от той поры до наших дней.